

SEGNALAZIONE PER L'AUTOMAZIONE

Da sempre la linea **AUTOMAX** rappresenta un punto di riferimento per i dispositivi di segnalazione legati all'automazione. Con **ELYPS**, **TWS** e **LUXOR**, Sirena offre una gamma completa volta a soddisfare anche le condizioni più esigenti.

La continua ricerca e sviluppo di nuovi moduli consente inoltre di fornire soluzioni aggiornate in termini di qualità, performance ed efficienza economica.

Con **AUTOMAX** vi garantiamo una gamma di prodotti pensati intorno alle vostre esigenze: progettati, sviluppati e prodotti in Italia, dove, da oltre 40 anni, creiamo i migliori dispositivi di segnalazione industriale del mercato.



SIGNALING FOR THE AUTOMATION INDUSTRY

Since many years, **AUTOMAX** represents a point of reference for signaling devices engineered for industrial automation applications. With **ELYPS**, **TWS** and **LUXOR**, Sirena offers a complete range of products able to satisfy the most critical conditions.

Furthermore, a continuous R+D development, allows to deliver new modules and products, completing the range and upgrading the line to the latest quality and performance standards. With **AUTOMAX**, Sirena guarantees a range of products engineered around your needs.

Since 1974 we engineer, develop and manufacture the best industrial signaling devices on the market. With a 40 years experience and R+D + manufacturing facilities located in Italy, our knowhow and heritage is the added value that we offer in every single product we create.



SIGNALISATION POUR L'INDUSTRIE DE L'AUTOMATISME

Depuis de nombreuses années, **AUTOMAX** représente un point de référence pour les appareils conçus pour les applications de signalisation industrielle.


La gamme **ELYPS**, **TWS** et **LUXOR** proposée par Sirena est un choix complet de produits qui satisfait les conditions les plus sévères.


La recherche et le développement continu de nouveaux éléments nous permet également de fournir les solutions les plus récentes en terme de qualité, performance et d'efficacité économique.
















Avec la famille **AUTOMAX** nous vous garantissons une gamme de produits conçus autour de vos besoins ; conçu, développé et fabriqué en Italie, depuis plus de 40 ans, nous créons les meilleurs dispositifs de signalisation industrielle.

ELYPS - TWS - LUXOR

Lo schema seguente mette a confronto la forma, la dimensione, l'intensità luminosa e le tecnologie disponibili delle tre gamme.

 The diagram below compares the shape, size, light intensity and available technologies of the three ranges.

 Le schéma suivant compare la forme, la taille, l'intensité lumineuse et les technologies disponibles des trois gammes.

	ELYPS	TWS	LUXOR
FORMA SHAPE FORME	 Ellittica / Elliptic / Ellipse	 Cilindrica / Cylindric / Cylindrique	 Cilindrica / Cylindric / Cylindrique
DIMENSIONI DIMENSIONS DIMENSIONS	70X50 mm	Ø 70 mm Ø 50 mm Ø 36 mm	Ø 136 mm
INTENSITÀ LUMINOSA LIGHT INTENSITY INTENSITE LUMINEUSE	 ELYPS LM  ELYPS LM S  ELYPS LM S MULTI  ELYPS LM X MULTI  ELYPS LM X MULTI	 TWS STY/FLA  TWS LED  TWS LED MULTI  TWS S  TWS RGA  TWS X	 LUXOR LED
TECNOLOGIE TECHNOLOGIES TECHNOLOGIES	LED	LED XENON INCANDESCENZA INCANDESCENCE	LED XENON INCANDESCENZA INCANDESCENCE

DIRETTIVA MACCHINE

La Direttiva Macchine 2006/42/CE si riferisce a norme intese a disciplinare l'analisi dei rischi nella progettazione e costruzione di macchine.

La direttiva richiede ai costruttori un'analisi approfondita della sicurezza di macchine e impianti e prevede infatti che vengano inclusi, sin dalla fase di progetto, i dati riguardanti i componenti dei macchinari rilevanti ai fini della sicurezza.

Va, inoltre, specificato che non tutti i dispositivi installati sono direttamente coinvolti in termini di sicurezza del macchinario ed occorre distinguere tra applicazioni rilevanti e non rilevanti ai fini della sicurezza. Per questa ragione, i dispositivi di segnalazione acustica e luminosa utilizzati in numerose applicazioni informative, sono da ritenersi non rilevanti ai fini della sicurezza. Un segnalatore può, ad esempio, semplicemente informare una persona se un processo è in corso o è terminato; spesso serve a riconoscere i fermi macchina ed aumentarne il rendimento.

I segnalatori Sirena sono conformi alla Direttiva Macchine in quanto rispettano tutte le norme relative ai colori e ai segnali di sicurezza e possono essere tranquillamente impiegati dai costruttori di macchine.



MACHINE DIRECTIVE

The 2006/42/EC Machine Directive refers to regulations that cover risk analysis in the design and construction process of machinery.

The directive requires manufacturers to make a detailed analysis regarding the safety of machinery and systems. Data relating to safety of machinery components must also be included at the project stage.

It must be specified that not all devices installed are directly involved in terms of safety of machinery and its applications. It is also necessary to distinguish between relevant and not relevant applications for the purpose of safety. For this reason, the visual and acoustic signaling devices used in numerous informative applications are to be considered not relevant for the purpose of safety. A signal can, for example, simply inform a person if a process is in progress or has been completed; often used to detect downtime and increase productivity.

Sirena's signaling devices comply with the Machinery Directive. They respect all the regulations relating to colors and safety signals and can be used by machine builders.



DIRECTIVE MACHINES

La Directive Machines 2006/42/CE fait référence à des réglementations qui couvrent l'analyse des risques dans la conception et la construction des machines. La directive oblige les fabricants à une analyse détaillée concernant la sécurité des machines et des systèmes ; les données relatives à la sécurité des composants des machines doivent également être inclus au stade du projet.


Il faut préciser que les périphériques installés ne sont pas directement impliqués en termes de sécurité des machines et de ses applications. Il est également nécessaire de faire une distinction entre les applications pertinentes et non pertinentes aux fins de la sécurité. Pour cette raison, les dispositifs visuels et acoustiques de signalisation utilisés dans de nombreuses applications doivent être considérés comme non pertinentes en ce qui concerne la sécurité.

Un signal peut, par exemple, informer tout simplement une personne si un processus est en cours ou a été achevé ; il est souvent utilisé pour détecter les temps d'arrêt ou une productivité accrue.

Les dispositifs de signalisation Sirena se conforment à la Directive Machines. Ils respectent tous les règlements relatifs aux codes couleurs et signaux de sécurité et ils peuvent être utilisés par les constructeurs de machines.

I segnalatori Sirena sono adatti alla segnalazione acustica e luminosa delle macchine in conformità con la Direttiva Europea sui Macchinari 2006/42/CE (29/12/2009).

 **Sirena signaling devices are suitable for visual and acoustic signaling on machinery in conformity with the European Machine Directive 2006/42/EC (29/12/2009).**

 **Les dispositifs de signalisation Sirena sont appropriés pour la signalisation visuelle et acoustique en conformité avec la Directive Européenne 2006/42/CE des Machines (29/12/2009).**



COLORI DEGLI INDICATORI LUMINOSI IEC 60073

IEC 60073 COLOR CODING FOR INDICATORS

LES COULEURS DES INDICATEURS LUMINEUX IEC 60073



CONDIZIONE PERICOLOSA, RICHIEDE INTERVENTO IMMEDIATO

(esempio: pressione/temperatura fuori dagli standard di sicurezza).

- 🇬🇧 **DANGEROUS SITUATION, REQUIRES IMMEDIATE ACTION**
(example: pressure/temperature outwith safety standards).
- 🇫🇷 **SITUATION DANGEREUSE, NECESSITE UNE ACTION IMMEDIATE**
(exemple : pression/température hors de normes de sécurité).



CONDIZIONE ANOMALA, RICHIEDE MONITORAGGIO E/O INTERVENTO

(esempio: nastro trasportatore sovraccarico, richiede intervento per sopprimere la condizione anomala).

- 🇬🇧 **ANOMALY SITUATION, REQUIRES MONITORING AND/OR ACTION**
(example: conveyor belt blocked, intervention required to correct the abnormal situation).
- 🇫🇷 **SITUATION ANORMALE, NECESSITE UNE SURVEILLANCE ET/OU UNE INTERVENTION** (exemple : tapis roulant bloqué, intervention nécessaire pour corriger la situation anormale).



CONDIZIONE CHE RICHIEDE INTERVENTO OBBLIGATORIO

(esempio: inserimento dati necessario a procedere).

- 🇬🇧 **SITUATIONS THAT REQUIRE MANDATORY ACTION**
(example: critical data input necessary to proceed).
- 🇫🇷 **SITUATION QUI NECESSITE UNE INTERVENTION OBLIGATOIRE**
(exemple : entrée de données critique nécessaires pour la procédure).



UTILIZZO IN CASO DI MESSAGGIO DIVERSO DA QUANTO PREVISTO DAI COLORI STANDARD, RICHIEDE MONITORAGGIO

(esempio: macchina alimentata).

- 🇬🇧 **TO BE USED TO COMMUNICATE A MESSAGE DIFFERENT TO THAT FORESEEN BY THE STANDARD COLORS, REQUIRES MONITORING**
(example: machine in function).
- 🇫🇷 **PEUT ÊTRE UTILISE POUR COMMUNIQUER UN MESSAGE DIFFERENT DE CELUI PREVU PAR LES COULEURS STANDARDS, NECESSITE UNE SURVEILLANCE** (exemple : machine en fonction).



CONDIZIONE NORMALE (esempio: autorizzazione a procedere/ macchinario in funzione).

- 🇬🇧 **NORMAL SITUATION** (example: authorization to proceed/machinery in function).
- 🇫🇷 **SITUATION NORMALE** (exemple : autorisation de mise en marche/ machines en fonction).



Le condizioni più critiche vengono installate nella parte alta della colonna.

- 🇬🇧 The most critical situations are installed at the top part of the stacklight.
- 🇫🇷 Les situations les plus critiques sont installées dans la partie supérieure de la colonne lumineuse.



Le condizioni meno critiche vengono installate nella parte bassa della colonna.

- 🇬🇧 The less critical situations are installed at the bottom part of the stacklight.
- 🇫🇷 Les situations moins critiques sont installées dans la partie inférieure de la colonne lumineuse.

AUTOMAX

Le colonne **ELYPS** e **TWS** nascono per venire incontro alle esigenze dell'utilizzatore e, come per tutti i prodotti Sirena, la priorità è quella di offrire un prodotto customizzato per l'applicazione finale piuttosto che un prodotto standard che spesso si inserisce come compromesso all'interno del progetto. Per questo motivo Sirena ha sviluppato 3 tipologie di lente per far fronte ad utilizzi in ambientazioni particolari della colonna.

- 🇮🇹 Sirena's priority is to offer customers with a customized product tailored for the final application rather than offering a standard product that is often a compromise to what is actually needed. **ELYPS** and **TWS** stacklights have been engineered specifically to meet the end-user requirements: for this reason Sirena has developed 3 types of lenses engineered for specific applications according to the surrounding environment.
- 🇫🇷 La priorité de Sirena est d'offrir aux clients un produit personnalisé sur mesure pour l'application finale plutôt que d'offrir un produit standard qui est souvent un compromis à ce qui est réellement nécessaire. Les colonnes lumineuses **ELYPS** et **TWS** ont été conçues spécifiquement pour répondre aux besoins des utilisateurs finaux ; pour cette raison Sirena a développé 3 types de lentilles pour des applications spécifiques en fonction de l'environnement.

allCOLOR

La lente **allCOLOR** nasce per l'utilizzo standard dove la brillantezza del colore del modulo luminoso è una priorità. La lente **allCOLOR** sfrutta la tecnologia colore-su-colore, dove il colore specifico della lente del modulo viene sostenuto da una fonte luminosa con la medesima colorazione. Questo processo consente di ottimizzare le frequenze di emissione e di evitare l'effetto filtro della lente stessa. In questo modo si ottengono colori più vivi e brillanti, idonei a garantire quanto stabilito dalla Direttiva Macchine.

- 🇮🇹 The **allCOLOR** lens has been developed for standard applications where the brightness of the color is the main priority. The light output of the colored lens is intensified by using the same color light source (color-on-color technology). This process allows optimization of the emission frequencies avoiding the filter effect of the lens. The color is, therefore, more vivid than a standard stacklight guaranteeing compliance with the Machine Directive specifications.
- 🇫🇷 La lentille **allCOLOR** a été développée pour les applications standards où la luminosité de la couleur est la principale priorité. L'intensité lumineuse de la lentille colorée est soutenue à l'aide d'une source lumineuse de même couleur (technologie couleur-sur-couleur). Ce procédé permet d'optimiser les fréquences d'émission en évitant l'effet de filtrage de la lentille. La couleur est donc plus vive qu'une colonne lumineuse standard et conforme aux spécifications de la Directive Machine.



UTILIZZO STANDARD - Lente colorata con fonte luminosa colorata. La stessa colorazione tra fonte luminosa e cupola permette l'ottimizzazione della frequenza di emissione permettendo di raggiungere una brillantezza unica.

- 🇮🇹 **STANDARD USE - Colored lens with colored light source.** The use of a colored lens with the same-color light source allows optimization of the emission frequency producing a rich intense light output.
- 🇫🇷 **UTILISATION STANDARD - Lentille colorée et source lumineuse colorée.** L'utilisation d'une lentille colorée de la même couleur que la source lumineuse permet l'optimisation de la fréquence d'émission produisant une luminosité très intense et riche.

allCLEAR

La lente **allCLEAR** nasce per l'utilizzo in ambienti ad alta luminosità dove la priorità assoluta è quella di fornire all'operatore un'informazione corretta in merito allo status del macchinario. In ambienti ad alta luminosità può verificarsi che la luce ambientale si inserisca nel modulo della colonna che, se dotata di lente colorata, darà l'impressione di essere accesa o per lo meno potrebbe creare confusione: questa condizione è nota come "effetto phantom". La lente **allCLEAR**, dotata di fonte luminosa colorata e di lente di colore neutro, elimina questa possibilità, essendo appunto di colore bianco/neutro quando spenta e del colore designato una volta accesa.

- 🇮🇹 The **allCLEAR** lens has been developed for use in bright environments where the main priority is to give a precise signal regarding machine status to the operator. In very bright environments, the ambient light can cause confusion as to the ON/OFF state of the colored module: this condition is known as "phantom effect". The **allCLEAR** lens, with colored light LED source eliminates this possibility. When the module is switched OFF the lens is white/neutral and when it is switched ON the lens lights up according to the color of LEDs inside the module.
- 🇫🇷 La lentille **allCLEAR** a été développée pour une utilisation dans les environnements lumineux où la priorité est de donner un signal précis à l'opérateur à propos du fonctionnement de la machine. Dans les environnements très lumineux, la lumière d'ambiance peut causer de la confusion quant à l'état ON/OFF de l'élément coloré : cette condition est connue comme "effet fantôme". La lentille **allCLEAR**, avec source lumineuse colorée LED élimine cet effet. Lorsque l'élément est éteint la lentille est blanche/neutre et quand il est allumé, la lentille s'allume en fonction de la couleur de la LED à l'intérieur.



AMBIENTI CON ALTA LUMINOSITÀ - Lente neutra con fonte luminosa colorata. In ambienti con luminosità molto alta è possibile che la luminosità ambientale stessa illumini il modulo spento creando problemi nella distinzione tra lo stato ON e OFF della colonna (effetto phantom). Il modulo con colorazione neutra permette una netta distinzione tra lo status ON e OFF della colonna.

- 🇮🇹 **USE IN VERY BRIGHT ENVIRONMENTS - Clear lens with colored light source.** In very bright environments, it is possible that the ambient brightness lights up the module when it is switched OFF creating problems in distinguishing between the ON and OFF state of the stacklight (phantom effect). The clear lens module allows clear distinction between the ON and OFF status of the stacklight.
- 🇫🇷 **UTILISATION DANS DES ENVIRONNEMENTS TRÈS LUMINEUX - Lentille transparente avec source lumineuse colorée.** Dans les environnements très lumineux, il est possible que la luminosité ambiante éclaire l'élément quand il est éteint en créant de la confusion à distinguer entre l'état ON et OFF de la colonne lumineuse (effet fantôme). La lentille claire de l'élément permet la bonne distinction entre l'ON ou OFF.

PROXIMITY

La lente **PROXIMITY** nasce per l'utilizzo della colonna luminosa in prossimità dell'operatore. Sviluppata con una particolare miscela di policarbonato dalla caratteristica opalina, la lente **PROXIMITY** consente di segnalare senza abbagliare, permettendo all'operatore, che si trova in prossimità della colonna luminosa, di prendere atto dello status della macchina senza che la sua attenzione venga distolta a causa di una segnalazione di intensità luminosa maggiore di quella effettivamente necessaria.

- 🇮🇹 The **PROXIMITY** lens has been developed for use in areas where the stacklight is installed near the operator. Made with a mixture of opaline polycarbonate, this lens allows a signal to be given without dazzling. The operator located in the vicinity of the tower is, therefore, notified of the status of the machine without his attention being diverted by a light intensity greater than that actually required.
- 🇫🇷 La lentille **PROXIMITY** a été développée pour une utilisation dans les zones où la colonne lumineuse est installée près de l'opérateur. Fabriqué avec un mélange de polycarbonate opale, cette lentille permet l'émission d'un faisceau lumineux qui n'éblouit pas l'opérateur. L'opérateur situé à proximité de la colonne lumineuse est, par conséquent, informé de l'état de la machine sans que son attention soit détournée par une intensité lumineuse supérieure à celle réellement nécessaire.



UTILIZZO IN PROSSIMITÀ DELL'OPERATORE - Lente colorata opalina con fonte luminosa colorata. Ideale per la segnalazione in prossimità dell'operatore in quanto la particolare caratteristica opalina permette una colorazione ottimale evitando di disturbare l'operatore.

- 🇮🇹 **USE NEAR THE OPERATOR - Opaline colored lens with colored light source.** Ideal when the tower is installed near the operator. The opaline characteristic allows an optimal signaling function yet without disturbing.
- 🇫🇷 **UTILISATION PRES DE L'OPERATEUR - Lentille colorée opaline avec source lumineuse colorée.** Idéale lorsque la colonne lumineuse est installée près de l'opérateur. La caractéristique de la couleur opaline permet un fonctionnement de signalisation optimal sans déranger l'opérateur.